

## TABLE DES MATIÈRES

### **Prélude**

#### **Claudine Nédelec**

Le « déjeuner sur l'herbe », de la mythologie antique à Picasso ..... 7

#### **Jean-Pierre Martin et Claudine Nédelec**

Introduction ..... 15

### **Traductions et imitations**

#### **Claire Placial**

Voltaire lecteur du *Cantique des cantiques* :  
de la parodie à l'émergence de la critique biblique ..... 23

#### **John Nassichuk**

Le « ceston » de Vénus  
dans les *Illustrations de Gaule et singularitez de Troye*  
de Jean Lemaire de Belges ..... 41

#### **Stéphanie Loubère**

Une filiation paradoxale : l'Anacréon des Lumières ..... 55

#### **Véronique Lochert**

Enjeux de la traduction et rénovation de la comédie :  
deux réécritures du *Miles gloriosus* ..... 65

#### **Magali Jeannin**

Jeanne Flore traductrice d'Ovide :  
l'épisode d'Écho et Narcisse dans les *Contes amoureux* (1542) ..... 77

#### **Marie-Claire Chatelain**

La traduction intégrale des poètes latins de l'abbé de Marolles ..... 95

#### **Laurent Robert**

De l'écolier limousin au chevalier romain :  
Georges Fourest traducteur de Martial ..... 113

**Étienne Wolff**

La réception de Martial du XV<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle en France et en Europe  
à travers ses traductions et ses imitations ..... 133

**Grégoire Holtz**

Un Ancien problématique :  
redécouvrir la *Vie d'Apollonius de Tyane* aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles ..... 151

**Réécritures****Véronique Bontemps**

*Le Projet-recherche Achilléide* de Carmelo Bene ..... 171

**Jean Leclerc**

Nouguier et la trahison d'Homère, ou comment traduire *à la mode* ..... 187

**Jean-Pierre Martin**

Quand Polynice (ne) rencontre (pas) Étéocle :  
réécritures de la fable par l'esthétique ..... 205

**Guy Teissier**

D'Ulysse à Apollon : les réécritures « à l'antique » de Jean Giraudoux ..... 221

**Velichka Ivanova**

Orphée et Eurydice : Ovide, Anouilh, Neznakomov ..... 241

**Chrystelle Claude**

Caius Albucius Silus et Sénèque le Père  
dans le *scriptorium* de Pascal Quignard ..... 253

**Marie-France David-de Palacio**

Martial, Ovide et Juvénal à Berlin :  
les transpositions de Karl Ettliger ..... 265

**Marie-Claude Canova-Green**

*Psyché*, Molière et la querelle du théâtre « orné » en Angleterre ..... 283

**Intertextes****Veronica Grecu**

Quelques figures du héros Hippomedon  
(*La Thébàïde*, *Le Roman de Thèbes*, *Ipomédon*, *Ipomadon*) ..... 301

**Tiphaine Karsenti**

Achille ou la magnanimité problématique. Étude des utilisations  
d'un héros profane dans les tragédies françaises (1600-1640) ..... 317

**Céline Paringaux**

La représentation des langues anciennes sur la scène moliéresque ..... 331

**Nathalie Grande**La réception du *Satiricon* au XVII<sup>e</sup> siècle :  
de la fable misogyne au conte galant ..... 347**Marie-Agnès Thirard***Le Serpentin vert* de Madame d'Aulnoy,  
ou la réécriture parodique du mythe d'Éros et Psyché ..... 361**Alexandre Lhâa**Littérature antique et propagande napoléonienne :  
*Alessandro in Armozia* sur la scène du Teatro alla Scala (1808) ..... 379**Anne-Gaëlle Weber**La traduction populaire des antiques cosmogonies au XIX<sup>e</sup> siècle ..... 397**Évelyne Méron**Traduction et traditions. La formation « classique » des Français,  
selon *Degrés* de Michel Butor ..... 421**Vivien Bessières**Antiquité et bande dessinée :  
les tendances contemporaines de l'intertextualité ..... 433**Index des noms d'auteurs antiques** ..... 449